



Doublage & Voice Over

Pour un comédien, le doublage permet de développer sa palette de jeu tout en représentant un moyen de se procurer des ressources complémentaires.

Mais si, comme toute technique, il doit s'apprendre et se pratiquer, les possibilités de le faire s'avèrent de plus en plus limitées.

En effet, par le passé, les comédiens de doublage se formaient «sur le tas», observant pendant de longues semaines le travail d'un directeur de plateau et d'une équipe de doublage avant d'être intégrés à celle-ci. Par l'observation et la mise en pratique progressive, ils se familiarisaient ainsi petit à petit à la technique et aux spécificités de la discipline.

Malheureusement, la pression économique ainsi que la concurrence croissante obligent les studios à produire de plus en plus dans un souci de rentabilité. Ces derniers accordent par conséquent de moins en moins de temps à l'intégration et à l'apprentissage de nouveaux comédiens, favorisant dans leurs castings les comédiens familiarisés avec la technique et donc immédiatement « opérationnels ».

C'est sur la base de ce constat que le dialogue s'est établi entre Les Escales Buissonnières et le studio Miroslav Pilon, acteur majeur de la postproduction audiovisuelle en Rhône-Alpes et seul studio de la région à développer une activité de doublage (fiction et dessin animé).

Les deux structures ont alors décidé de mettre leurs compétences et leurs ressources en commun afin de mettre en place la formation « Le doublage », inédite en Rhône-Alpes, et qui propose aux comédiens d'apprendre à maîtriser les techniques et le langage du doublage sur

Profil professionnel des stagiaires

Comédiens de théâtre, de télévision ou de cinéma souhaitant acquérir des compétences de comédien de doublage.

Prérequis

Une expérience significative d'artiste interprète (théâtre, télévision ou cinéma) est indispensable.

Objectifs Pédagogiques

- Maîtriser les techniques et le langage du doublage et de la voice-over.
- Connaître et maîtriser sa palette de comédien voix.

la base d'une pratique intensive.

Deux journées de voice-over en début de formation permettront aux stagiaires de rentrer « en douceur » dans l'environnement du studio professionnel, leur donnant la possibilité de se familiariser avec celui-ci et d'entamer le travail d'exploration de leur palette de comédien voix via une « discipline » proche du doublage, mais néanmoins moins exigeante techniquement.



Dany Benedito

(comédienne voix, comédienne)

Dany Benedito est depuis plus de quinze ans une comédienne voix parmi les plus recherchées de la profession.

Son talent et sa polyvalence derrière le micro en font une des rares professionnelles à l'aise dans toutes les disciplines de la voix-off.

Elle travaille aussi bien pour la publicité (plusieurs centaines de spots radios et télévisés diffusés sur les principales radios nationales et les chaînes hertziennes), le documentaire et le film institutionnel (une cinquantaine de projets dont le multiprimé «Du bébé au baiser» de Thierry Berrod – diffusé sur ARTE et France 3) que pour le voice-over, le e-learning, le doublage et la post-synchronisation.

Elle collabore ainsi régulièrement avec les plus importantes agences de publicité et de communication à Paris, Lyon, Genève, Bâle ou Lugano (Euro RSCG, Havas Worldwide, Saatchi et Saatchi, Pulp Alibi, Hémisphère, Digiplay studio, Tam Tam, Prelight, Basel City Studio.....) ainsi qu'avec les principaux studios d'enregistrement et sociétés de production de Rhône-Alpes et de Suisse.



Dany Benedito est également comédienne pour le théâtre, la télévision et le cinéma, ou elle a notamment collaboré avec Yves Angelo, Claude Mourieras, Bernard Jeanjean ou Isabelle Mergault.

Franck Pitiot

(ingénieur du son, réalisateur, comédien)

Le parcours très riche de Franck Pitiot l'a amené à exercer différentes activités qui lui permettent de poser un regard compétent sur l'ensemble de la chaîne de production audiovisuelle.

Ingénieur du son depuis plus de vingt ans au sein du Studio Miroslav Pilon dont il est l'un des fondateurs, il est également comédien pour la télévision (il est, entre autres, Perceval dans la série "Kaamelott"), le théâtre ou le cinéma ("Enfin veuve" d'Isabelle Mergault, "Mon colonel" de

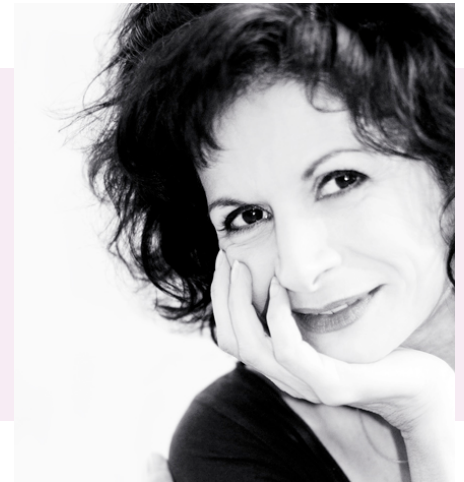
Laurent Herbier) mais aussi auteur et réalisateur ("La nouvelle expédition Darwin", série 3x26' pour Canal +, "Border Line", série en développement).



Brigitte Guedj

(directrice de plateau, comédienne)

Brigitte Guedj collabore en tant que directrice artistique et comédienne de doublage avec les plus importantes sociétés de doublage françaises : Dubbing Brothers, Piste Rouge, Nice Fellow, Chinkel, Cinephase, Libra Films, SOFI, etc...



Pour celles-ci, elle travaille sur une centaine de programmes – du long métrage à la série télévisée, en passant par le film ou la série d'animation – parmi lesquels on peut citer "Breaking Bad", "Grey's Anatomy", "High School Music Hall", "Dawson", "24 heures Chrono", "Magic Mike", "Astérix et le domaine des dieux"...

Elle assure également la direction artistique de nombreux jeux vidéos, notamment pour Ubi Soft et le studio La Marque Rose.

Comédienne complète, Brigitte Guedj travaille très régulièrement, pour le théâtre et la télévision.

Programme

Jour 1 (Voice-Over)

– **Présentation du programme du stage et de ses intervenants / Présentation des stagiaires**

– **L'environnement technique du studio professionnel**

Les techniques de l'enregistrement / Réglage des niveaux/ Travail avec le casque / Le fonctionnement des logiciels d'enregistrement/ Les effets sonores. Définition des termes techniques utilisés.

– **Appréhension du micro**

Découverte et placements devant le micro. Repérer, prendre conscience et jouer avec les particularités naturelles de sa voix.

Chaque stagiaire interprète un texte devant un micro, réécoute et donne ses impressions. Analyse et commentaires de l'intervenant.

– **La voice over**

Ecoute et analyse d'enregistrements réalisés par des professionnels.

Travail sur la voice over avec ou sans time code . Essais. Enregistrements. Ecoute et analyse critique par le formateur.

Jour 2 (Voice-Over)

– **Travail technique**

Travail sur les appuis, le débit, la modulation de la voix, le rythme.

Travail sur la diction et l'élocution.

Travail sur l'endurance. Acquérir la faculté de se servir longtemps de sa voix, d'en être maître.

– **La voice over**

Travail sur la voice over avec ou sans time code . Essais. Enregistrements. Ecoute et analyse critique par le formateur.

Jour 3 (Doublage)

- Présentation de la technique de doublage

Le triumvirat Directeur artistique / Ingénieur du son / Comédien. Présentation des rôles de chacun.

- La terminologie du doublage

Inventaire du vocabulaire et des points techniques abordés tout au long de la formation : bande rythmo, boucles, changements de plan, labiales, appuis...

- Le positionnement vis-à-vis de la barre et du micro

Afin qu'ils ne soient plus des obstacles, mais qu'ils deviennent des appuis, des repères.

- L'écoute de la V.O

Savoir repérer les éléments cruciaux sur le personnage à doubler et l'environnement dans lequel il évolue (voix murmurée / voix portée).

- Les techniques de lecture synchrone / La « vision triangulaire » (barre de défilement / œil du personnage doublé / texte à venir)

- Mise en application et entraînement sur un dessin animé

En situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.

Jour 4 (Doublage)

- Mise en application des notions vues la veille sur un dessin animé en situation

Développement progressif de la rapidité par des exercices appropriés.

- Travail individuel sur la voix accompagné par la formatrice

Prise de conscience et exploration des possibilités de sa voix pour le doublage (découverte de « l'âge » de sa voix, découverte de registres de prédilection, etc...).

Jour 5 (Doublage)

- Présentation des techniques de détection et d'adaptation

- Evolution dans la difficulté : **appréhension du doublage de séquences de fiction : série T.V ou long métrage** Mise en application et entraînement sur une fiction en situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.

Mise en avant progressive du jeu vis-à-vis de la technique.

Jour 6 (Doublage)

- Appréhension des différents types de rôles (premiers rôles, rôles secondaires, guests)

Mise en application et entraînement sur une fiction (série TV ou film) en situation, individuellement ou par petit groupe selon les scènes à doubler.

- Présentation du travail d'ambiance

Entraînement en groupe sur une fiction en situation.

Jour 7 (Doublage)

- Appréhension des contraintes de rapidité et d'efficacité par une mise en situation réelle

Doublage d'un épisode entier d'une série T.V sous la direction de la formatrice principale.

Visionnage de l'épisode doublé par le groupe. Commentaires.



Méthode Pédagogique

- Introduction des contraintes du studio par des exercices progressifs individualisés et en groupe.
- Prise en compte et développement des savoir-faire préalables de chaque stagiaire
Personnalisation du travail en fonction des spécificités de chaque stagiaire
- Evolution progressive de la difficulté des exercices proposés : prise de contact et premiers « trainings » doublage effectués à partir de dessins animés puis passage progressif vers la fiction (série TV et/ou film).
- Confrontation aux contraintes de rapidité et d'efficacité par une mise en situation réelle.

Moyens techniques

Voice Over:

- Studio et cabine équipés
- Micros Neumann M159 et U87AI
- Console D-Comand 24 Fader
- Pro Tools HD3
- Préampli Gain Station FPL
- Ecoutes 5.1 A2T
- Ecoutes Stéréo Adam A7

Doublage :

- Plateau de doublage de 40m2
- Micro Neumann U87 AI
- Préamplification SPL Gainstation 1
- Station d'enregistrement Protools HD 3
- Bande rythmo informatique Pil'Rythmo
- Projecteur vidéo Infocus
- Ecran de 3 mètres de base

